

Analyse de la fréquence des expressions idiomatiques utilisées dans les articles de journaux



Utkan Boyacıoğlu

Ekonomi Üniversitesi, İzmir, Turquie

utkan129@gmail.com

Reçu le 29.12.2012/Accepté le 09.09.2013

Résumé: Ce travail est une analyse de fréquence des expressions idiomatiques utilisées dans les articles de journal. Plus spécifiquement, il s'agit d'abord d'une comparaison des définitions de l'expression idiomatique faites par différents linguistes et ensuite d'une réponse détaillée, définitive et commune à la question "Qu'est-ce qu'une expression idiomatique ?". Finalement une étude de lecture a été réalisée pour déterminer les expressions idiomatiques utilisées par des journalistes les plus connus travaillant pour les journaux les plus populaires de Turquie. Les échantillons de l'étude étaient les articles publiés dans les neuf journaux les plus vendus en Turquie. Après avoir déterminé deux auteurs prioritaires, pour chaque journal, on a analysé leurs articles publiés pendant l'année 2010. A la fin de l'étude, une liste des expressions idiomatiques utilisées a été faite et discutée selon les fréquences.

Mots-clés: Analyse de fréquence, Corpus, Expressions idiomatiques, La presse

Gazetelerin köşe yazılarında kullanılan deyimlerin sıklık çözümlemesi

Özet: Bu çalışmada gazetelerin köşe yazılarında en sık kullanılan deyimlerin belirlenmesi amaçlanmıştır. Bu amaç doğrultusunda, dilbilimsel bir yaklaşımla yapılan farklı deyim tanımları incelenip karşılaştırılmış, tek ve kapsamlı bir deyim tanımına ulaşma hedeflenmiştir. Ulaşılan tanım ışığında en çok okunan dokuz ayrı günlük gazete ve her gazeteden ikişer yazar seçilerek köşe yazıları taranmış, bir deyim sıklığı çalışması gerçekleştirilmiştir. Çalışmanın sonunda en sık kullanılan deyimler dizinlenmiş ve sıklıklarına göre tartışılmıştır.

Anahtar sözcükler: Sıklık çözümlemesi, Bütünce, Deyim, Basın

Analyze the frequencies of idiomatic expressions used in Turkish newspaper articles

Abstract: The aim of this study is to analyze the frequencies of idiomatic expressions used in Turkish newspaper articles. Specifically, first we conduct a comparison of idiomatic expressions and definitions and then find a detailed, definitive and common answer for the question "What is an idiomatic expression?". This paper studies the frequency of idiomatic expressions in Turkish print media. First, we surveyed the nine most popular print newspapers in Turkey. Then we selected the two most read columnists from each newspaper and surveyed all their news pieces published in 2010. After cataloging the frequency of idiomatic phrases in each piece, we created a list and discussed the significance of the frequency of idiomatic expressions.

Keywords: Frequency analysis, Corpus, Idiomatic expressions, Print media

1. Introduction

Le langage est le système fondamental de la communication humaine. Depuis des milliers d'années, les êtres humains transmettent leurs idées des uns aux autres par le langage et ils influencent les autres grâce à ce dernier.

Cette influence sur le récepteur, créée par l'émetteur, évolue actuellement en fonction des nouveautés et des développements dans le domaine de la communication. Le langage évolue aussi de façon continue, parallèlement aux renouvellements et développements des moyens de communication.

L'évolution du langage nous oblige à trouver des nouveaux signifiants pour de nouveaux signifiés. Mais comment ? Pierre Guiraud, répond à cette question sous le titre de "la création sémantique" et cite les quatre moyens auxquels on peut se référer pour le processus de dénomination: *les onomatopées, les mots étrangers, les mots dérivés* ou *composés* et *les transferts de sens* (Guiraud, 1979: 37).

A la suite de cette première approche nous pouvons alors dire que les nouveaux mots se rajoutent au langage par les onomatopées, les transferts ou les nouveaux commentaires sémantiques ou bien par les anciens mots gagnant de nouveaux sens. Bien entendu, il s'agit d'un changement de sens des mots. A ce point, nous remarquons que *la connotation* prend la place de *la dénotation*. Chez Veli Doğan Günay, la discrimination dénotation-connotation est expliquée de la manière suivante: "La définition dans le dictionnaire exprime la relation entre le signe linguistique et son référent. Quant à la connotation, ça dépend de la situation et elle précise les valeurs associatives et les sens changeables d'un lexique" (Günay, 2007: 69).

Les nouveaux sens que les mots obtiennent par le changement sémantique sont des éléments qui élargissent le vocabulaire d'une langue. Il est aussi à noter que l'utilisation de la connotation est probablement un choix conscient qui a pour objectif de créer un énoncé implicite pour le locuteur.

A ce point d'analyse, nous aurons recours à une observation de Zeynel Kıran et Ayşe Kıran: "Il n'est pas éventuel de choisir un sens implicite au cours de la production linguistique. Ce choix dépend des paramètres du locuteur ou de l'auteur suivant son intention, son point de vue. Au cours de cette utilisation d'une langue on a recours souvent à l'état connotatif parce que le sens implicite précise à la fois la force linguistique et l'imagination d'une telle expression" (Kıran et Kıran, 2006: 266).

Une partie des recherches linguistiques a pour objet, la contradiction de la dénotation-connotation. Le sujet de notre recherche, les expressions idiomatiques, sont des locutions figées dont la structure sémantique contient de la connotation. Les expressions idiomatiques possèdent des données très importantes au propos des valeurs culturelles

et la structure de pensée d'une société mais aussi des informations sur la systématique d'une langue. De plus, les travaux scientifiques sur les expressions idiomatiques de la langue turque sont particulièrement rares. Nous avons donc l'intérêt et l'espoir de faire une contribution au domaine de la phraséologie. Dans cette perspective, le but de ce travail est d'étudier les expressions idiomatiques en turc et de trouver les réponses des questions citées ci-dessous:

1. Qu'est-ce qu'une expression idiomatique ?
2. Quelles sont les expressions idiomatiques les plus fréquentes dans les articles de journaux.
3. Quelles sont les points communs de ces derniers ?

2. Base de Données

La population de cette étude est les articles des journaux quotidiens. Les échantillons de l'étude sont les articles publiés dans les neuf journaux les plus vendus en Turquie selon le rapport de tirage du 1er Janvier 2010. Après avoir déterminé deux auteurs prioritaires, pour chaque journal, on a analysé leurs articles publiés entre le 1er Janvier 2010 et le 31 Décembre 2010, autrement dit pendant l'année 2010, et on a précisé les expressions idiomatiques qu'ils ont utilisées dans cet intervalle.

Le schéma ci-dessous illustre les auteurs et les journaux choisis en fonction des tirages¹ de la date où le travail avait été exécuté, au premier Janvier de l'année 2010.

Journal	Auteur	Nombre d'article	Auteur	Nombre d'article	Total
Akşam	İsmail Küçükkaya	14	Oray Eğin	16	30
Habertürk	Fatih Altaylı	16	Murat Bardakçı	14	30
Hürriyet	Doğan Hızlan	16	Oktay Ekşi	16	32
Milliyet	Çetin Altan	15	Taha Akyol	16	31
Posta	M. Ali Birand	14	Rauf Tamer	17	31
Sabah	Erdal Şafak	16	Mehmet Barlas	16	32
Türkiye	Nuri Elibol	14	Yılmaz Öztuna	17	31
Vatan	Güngör Mengi	16	Zülfü Livaneli	15	31
Zaman	Ekrem Dumanlı	15	Mümtaz'er Türköne	16	31
Total					279

Tableau 1: Liste des journaux et des auteurs.

3. La Définition de L'Expression Idiomatique

Les expressions idiomatiques, qui occupent un grand espace dans les structures figées, sont analysées depuis longtemps par les linguistes. Chaque linguiste définit à partir de son point de vue. Même s'il s'agit de différentes définitions dans chacune des recherches, nous constatons quand même qu'il y a des similitudes et des points communs.

Robert Henry Robins définit les expressions idiomatiques comme “un regroupement fait par au moins deux mots, dont les membres sont obligés d'être utilisés ensemble et une construction de structure sémantique qui ne permet jamais d'enlever l'un de ses éléments” (Robins, 1968: 70). A partir de la définition de Robins, nous constatons alors que le regroupement et le figement sont les deux aspects les plus indispensables des expressions idiomatiques. Par ailleurs, la dernière phrase de la définition nous montre bien que les éléments de ces structures figées sont sémantiquement liés les uns aux autres.

Özcan Başkan dit que: “On peut nommer un mélange comme expression idiomatique à condition qu'il s'agisse d'un sens plus différent que les définitions des mots seuls” (Başkan, 1969: 25). Nous remarquons que Başkan, qui précise surtout le changement de sens des mots, préfère le terme “mélange” ou “mixture” au lieu de “figement”. Eclaircissons un peu ce choix: *Le figement* est simplement l’“état de ce qui est figé” par contre pour *le mélange*, il y a “une action de mêler” et “une réunion de choses diverses” (Larousse, 2005: 1045, 1089). Sous l'angle des définitions citées, pour Başkan, nous pouvons constater qu'il vaut mieux de qualifier ce regroupement comme un mélange de sens qu'un figement de sens.

En partageant le point de vue de Başkan, Lewandowski, cité par Leyla Subaşı, précise que “une expression idiomatique est un contenu authentique pour chaque langue; dont le sens n'est pas à comprendre selon ses éléments” (Subaşı, 1988: 9).

Selon Berke Vardar, l'expression idiomatique est “un type de réunion des monèmes qui forme une unité lexicale, un figement qui sépare les éléments, plus ou moins de leurs sens lexicaux” (Vardar, 1978: 57).

Les expressions idiomatiques ont aussi la fonction de représenter une situation, une idée ou un événement. Nous pouvons renforcer cette remarque par la définition de l'expression idiomatique de Doğan Aksan: “une utilisation d'un mot ou d'un groupe de mots pour exprimer un sentiment ou un état d'un concept donné” (Aksan, 1982: 37).

André Martinet classe les expressions idiomatiques comme des synthèmes qui sont composés par des monèmes: “Les composés, qu'ils dérivent de figements ou non, et les dérivés sont désignés comme des synthèmes. Les monèmes composants du synthème sont

dit conjoints par opposition aux monèmes libres des syntagmes” (Martinet, 1986: 133). Dans cette explication nous voyons d’une part que Martinet souligne la particularité du regroupement de mots. D’autre part, la notion de syntème est aussi à souligner. Celle-ci est particulièrement utilisée par Martinet pour exprimer une classification concernant les expressions idiomatiques mais aussi les autres types de compositions.

Quant à Jon Wright, les deux aspects spécifiques de l’expression idiomatique sont l’anonymat et la structure métaphorique (Wright 1999: 7). *L’anonymat* signifie que les expressions idiomatiques sont des structures dont les auteurs sont inconnus mais qui existent inconsciemment en langue maternelle.

Niklas Salminen, qui préfère le terme “*locution*”, à propos de ce dernier dit que: “seules les unités à deux termes principalement nominales, parfois adjectivales et même verbales, ainsi que les unités à trois termes uniquement nominales sont rangées parmi les mots composés. Les unités figées complexes faisant partie des autres catégories grammaticales (adverbes, prépositions, conjonctions, interjections) et les formes lexicalisées comportant plus de trois éléments sont classées parmi les locutions. Toutes ces unités complexes, qui sont inscrites comme unités figées dans le code de la mémoire du sujet parlant et que l’on doit reproduire telles quelles en bloc, se comportent, dans leurs rapports avec les autres éléments de l’énoncé, exactement comme les unités simples” (Salminen, 2003: 78). On peut alors dire que les expressions idiomatiques sont des structures figées et ils expriment le signifié d’un signe linguistique.

En partageant le point de vue de Salminen, Günay aussi affirme que les idiomes sont des structures figées et les mots qui forment les idiomes s’emploient hors de leurs sens propres. Il précise que chaque langue a des syntagmes figés et les expressions sont des compositions des mots (Günay, 2007: 244).

En conséquence, nous voyons qu’il s’agit des différents termes à définir les expressions idiomatiques. Nous montrons les différents termes au tableau ci-dessous:

Başkan (1969)	mélange / mixture
Lewandowski (1973)	connexion des mots
Vardar (1978)	réunion des monèmes
Martinet (1986)	Syntème
Salminen (2003)	Locution
Günay (2007)	Composition

Tableau-2: Les mots utilisés par les linguistes décrivant la structure des expressions idiomatiques.

Allons plus loin et voyons dans le tableau ci-dessous les idées communes et différentes des linguistes:

	Regroupement (au moins deux mots)	Esthétique, attractivité de l'énoncé	Connaissance commune des locuteurs de langue maternelle	Figement	Métaphore / Changement du sens des mots	Anonymat	Propre à une langue, intraduisible	Pas de conseil, pas de certitude, pas d'aspect didactique
Robins (1968)	+			+				
Başkan (1969)	+				+			
Lewandowski (1973)				+	+		+	
Vardar (1978)				+	+			
Aksan (1982)	+				+			
Martinet (1986)	+			+				
Wright (1989)			+	+	+	+		
Salminen (2003)	+			+				
Günay (2007)	+	+		+	+		+	+

Tableau-3: Les aspects généraux des expressions idiomatiques

Le tableau ci-dessus illustre bien que l'aspect le plus fréquent des expressions idiomatiques est "*le regroupement des mots*". Nous remarquons ainsi que les linguistes soulignent "*le figement*" et "*le métaphore*" en définissant la structure idiomatique.

À la suite des différentes citations des linguistes, nous pouvons donc dire que la structure idiomatique est "un regroupement figé, esthétique, intraduisible et anonyme qui exprime une situation dont les mots ont plus ou moins perdu leur sens propre".

4. La Fréquence des Expressions Idiomatiques

Il faut d'abord affirmer qu'il est difficile de déterminer exactement le nombre d'expressions idiomatiques dans une langue. Conformément aux besoins quotidiens et aux événements actuels, les nouvelles structures apparaissent. Il serait peut-être inutile de répéter qu'une autre difficulté est l'incertitude de la définition de ces structures. En partageant notre point de vue, Püsküllüoğlu précise qu'une raison de cette incertitude est la définition floue de l'expression idiomatique pour la langue turque.

(Püsküllüoğlu, 2006: 5). Il est aussi à remarquer qu'il est parfois compliqué de discriminer les expressions idiomatiques des autres structures figées à cause du fait que tous les regroupements construits par les auxiliaires *ol-* (*être*), *et-* et *yap-* (*faire*) aient été acceptés comme idiomatiques par certains linguistes dans les études de corpus. En généralisant un peu, nous pouvons dire qu'actuellement, seuls les dictionnaires proposent des études concernant les idiomes turques. Dans ces travaux il s'agit d'analyser les expressions idiomatiques en différentes quantités. Chez Ömer Asım Aksoy, le nombre des idiomes est 6310. (Aksoy, 1994). Chez Püsküllüoğlu, nous y trouvons plus de 12. 000 idiomes (Püsküllüoğlu, 2006).

A la différence des deux premières, dans les autres études que nous avons analysées il existe des nombres limités car celles-ci sont des travaux basés sur la fréquence des idiomes. Toutefois il faut souligner que nous ne retrouvons aucune référence ou aucun critère dans ces études afin de déterminer la fréquence des expressions idiomatiques. La quantité d'idiomes vue dans le dictionnaire de Arif Hikmet Par est de 2311 (Par, 1989); pour Yusuf Çotuksöken plus de 5000 (Çotuksöken, 2004); et pour M. Ertuğrul Saraçbaşı plus de 2800 (Saraçbaşı, 2002).

Dans notre étude de corpus après avoir analysé les articles de journaux nous avons déterminé à 901, le nombre d'expressions idiomatiques différentes. De plus la fréquence de ces idiomes est de 2392.

Pour que cette étude soit efficace, il nous a paru nécessaire de lister conjointement les structures sémantiquement très proches. De même, nous avons transformé à l'infinif les structures verbales conjuguées ou modalisées. Par exemple pour l'expression idiomatique *hesap sor-* (demander le calcul); les formes comme *hesap sordur-* (faire demander le calcul), *hesap sorul-* (être demandé le calcul), *hesap sorma-* (ne pas demander le calcul) et *hesap sorama-* (ne pas pouvoir demander le calcul) ont été comptées ensemble.

A la fin de notre étude, nous avons réalisé la liste des expressions idiomatiques utilisées dans les articles de journaux quotidiens. Nous pouvons résumer cette liste par le tableau suivant contenant les expressions idiomatiques utilisées plus de quatre fois dans notre corpus:

ortaya çık-	82	Damga vur-	8
yer al-	75	denk gel-	8
zorunda kal- / ol-	50	göz at-	8
oy ver- / kullan-	44	göz yum-	8
karşı çık-	41	ileri sür-	8
söz et-	41	not düş-	8
ele geç-	40	not et-	8
ortaya koy-	38	tuzağa düş-	8
ortadan kalk-	34	can ver-	7
gündeme gel- / taşı-	30	içine sin-	7
ele al-	29	kıl payı	7
adım at- / geri adım at-	28	meydan oku-	7
hak et-	27	örtbas et-	7
yol aç-	27	tadını çıkar-	7
elde et-	26	yer bul-	7
dikkat çek-	25	enseyi karart-	6
davet et-	24	fırsatı kaçır-	6
hesap sor-	23	kafası karış- / kafa karışıklığı	6
destek gör- / ver- / ol-	22	sokağa dök-	6
dile getir-	22	alet ol- / et-	5
sahip çık-	19	ayakta kal-	5
kaleme al-	17	el at-	5
söz konusu ol-	17	faturasını (...) çıkar-	5
yok ol-	16	küçük düş-	5
karşı karşıya ol- / gel- / kal-	14	ters düş-	5
ortaya at-	14	yerden yere vur-	5
baskı yap- / kur-	13	ağır bas-	4
harekete geç-	13	ağızına al-	4
hesap ver-	13	aklına tak-	4
kıyamet kop-	13	aklından geçir-	4
sandığa git-	13	araları açıl-	4
aklına gel-	12	askıya al-	4
el koy-	12	ayağa kalk-	4
göze al-	12	bakış açısı	4

hedef al-	12	başa gel-	4
imza at- / koy-	12	çıtayı yükselt-	4
öne sür-	11	gönül ver-	4
peşinde koş-	11	gözler önüne ser-	4
yer ver-	11	kemikleri sızla-	4
fetva ver-	10	kısır döngü	4
suya düş-	10	köşeye sıkış-	4
boyun eğ-	9	ortaya dök-	4
fotoğraf çek-	9	peşine düş-	4
laf et-	9	tavır al-	4
sıcak bak-	9	tepeden bak-	4
tüyleri diken diken ol-	9	yerle bir ol-	4
altüst ol- / et-	8	yerlerde sürün-	4

Illustrons sur le tableau les structures fréquentes se trouvant dans notre corpus mais pas dans les dictionnaires d'Aksoy et de Püsküllüoğlu².

	Aksoy (1994)	Püsküllüoğlu (2006)
zorunda kal-/ ol-	- / -	- / +
oy ver-/kullan-	- / -	- / -
söz et-	-	+
adım at- / geri adım at-	- / -	- / -
dikkat çek-	-	+
davet et-	-	-
destek gör-/ver-/ol-	- / - / -	- / - / -
yok ol-	-	-
baskı yap-/kur-	-	+
sandığa git-	-	-
hedef al-	-	-
imza at-/koy-	+/-	+/-
fetva ver-	-	+
fotoğraf çek-	-	-
damga vur-	-	+
denk gel-	-	-
not düş-	-	+

	Aksoy (1994)	Püsküllüoğlu (2006)
not et-	+	-
enseyi karart-	-	-
fırsatı kaçır-	-	+
kafası karış- / kafa karışıklığı	-	-
sokağa dök-	-	+
alet ol- / et-	-	+
faturasını (...) çıkar-	-	-
ağızına al-	-	+
bakış açısı	-	-
çıtayı yükselt-	-	-
gözler önüne ser-	-	-
kemikleri sız-	-	+
tavır al-	-	+
yerlerde sürün-	-	-

Tableau-4: Les expressions idiomatiques se trouvant dans notre corpus mais pas dans les dictionnaires.

Dans le tableau ci-dessus il est à souligner qu'il y a 13 idiomes qui existent dans notre corpus préparé selon les fréquences des 100 plus utilisés et qui ne se trouvent pas dans les dictionnaires.

5. Conclusion

La première phase de la recherche c'était de déterminer ce qu'est une expression idiomatique afin de pouvoir construire un corpus conséquent. Après la comparaison des définitions faites par différents linguistes, nous sommes parvenus à la définition suivante: "un regroupement figé, esthétique, intraduisible et anonyme qui exprime une situation dont les mots ont plus ou moins perdu leur sens propre".

A la deuxième phase il s'agissait de la construction d'une base de données dont les échantillons sont des articles des journaux quotidiens. Puisque le turc est la langue maternelle du chercheur, il y a eu des problèmes à relever les expressions idiomatiques pendant la première lecture. Le chercheur a constaté qu'il est difficile de voir les structures parce qu'ils semblent exactement à n'importe quel mot. Dans ce cas-là une recherche supplémentaire a été faite sur les textes en utilisant la commande de "ctrl+f (recherche)" de MS Word© pour résoudre ce problème. Pourtant il était encore possible

qu'il y ait des déviations au niveau des fréquences. Afin de minimiser les erreurs, une dernière lecture a été réalisée.

Les articles de journaux, utilisés comme des échantillons de la recherche, ont été publiés entre le 1er Janvier et le 31 Décembre 2010. Le langage produit par les auteurs dans cet intervalle est inévitablement lié à la conjoncture nationale et mondiale. Il est hors de doute que notre liste est influencée par l'actualité. Nous pouvons donc analyser certaines expressions idiomatiques de notre liste selon ce point de vue. Par exemple: *oy ver-* [donner vote (voter)], *sandiğa git-* [aller à la boîte de scrutin (aller voter)] et *fırsatı kaçır-* [rater l'occasion (manquer l'occasion)] sont des structures utilisées dans le contexte du référendum de la constitution de la République Turque ayant eu lieu le 12 Septembre 2010.

En outre, il est aussi à remarquer qu'il existe des expressions propres à un seul auteur. Par exemple *enseyi karart-* [noircir la nuque (devenir désespéré)], est utilisé six fois mais seulement par Çetin Altan.

Il faut aussi souligner que toutes les expressions idiomatiques fréquentes (utilisées quatre fois ou plus) étaient des structures verbales sauf les trois suivantes: *kısır döngü* [cercle vicieux], *kıl payı* [part de poil (à un poil près)] et *bakış açısı* [angle de vue (point de vue)]. Il s'avère que la plupart des expressions idiomatiques de la langue turque sont des structures verbales. Par exemple entre 95 idiomes les plus fréquents nous voyons 5 fois le verbe *çık-* (monter). Ces cinq expressions idiomatiques avaient été utilisées 154 fois. Soulignant qu'il y a 1312 utilisations en total, il s'ensuit que les expressions idiomatiques avec *çık-* représentent 11, 7% de toute notre liste.

Bibliographie

- Aksan, D. 1982. *Her Yönüyle Dil, Ana Çizgileriyle Dilbilim*, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Aksoy, Ö. A. 1994. *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*, Ankara: İnkılap Kitabevi.
- Başkan, Ö. 1969. *Yabancı Dil Öğretimi İlkeler ve Çözümler*, İstanbul: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi. Yayınları.
- Çotuksöken, Y. 2004. *Türkçe Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü*, İstanbul: Toroslu.
- Galisson, R. et Coste, D. (1976) *Dictionnaire de Didactique des Langues*, Paris: Hachette.
- Guiraud, P. 1979. *La Sémantique*, Paris: PUF.
- Günay, V. D. 2007. *Sözcükbilime Giriş*, İstanbul: Multilingual.
- Kıran Z. et Kıran A. 2006. *Dilbilime Giriş*, Ankara: Seçkin Yayıncılık.
- Martinet, A. 1986. *Éléments de Linguistique Générale*, Paris: Armand Colin.
- Par A. H. 1989. *Türkçe Deyimler Sözlüğü*, İstanbul: Serhat.
- Püsküllüoğlu, A. 2006. *Türkçe Deyimler Sözlüğü*, Ankara: Arkadaş Yayınevi.
- Robins, R. H. 1968. *A Short History of Linguistics*. Bloomington, Indiana University Press.
- Salminen, N. A. 2003. *La Lexicologie*, Paris: Armand Colin.

- Saraçbaşı, M. E. 2002. *Türkçe Deyimler Sözlüğü*, İstanbul: Bilge Kültür Sanat.
- Subaşı, L. 1988. *Dilbilim Açısından Deyim Kavramı ve Türkiye Türkçesindeki Örneklerin İncelenmesi*, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Türk Dil Kurumu.1978. *Dilbilim ve Dilbilgisi Terimleri Sözlüğü*, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Vardar, B. 2003. *Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü*, İstanbul: Multilingual.
- Wray, A. 2001. *Formulaic Language and the Lexicon*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Wright, J. 1999. *Idioms Organiser*, London: Ltp.

Notes

1 D'après le rapport de tirage du site d'internet Medyatava pour l'intervalle 04.01.2010 - 10.01.2010 <http://www.medyatava.net/tiraj.asp> (dernier accès: le 09 Juin 2012). Puis que le journal Sözcü n'avait pas une archive en ligne, il n'a pas été mis à notre recherche.

2 (-) signifie les structures qui n'existent pas dans les dictionnaires.